



A Preliminary Bibliography of Turkish Folklore

Author(s): W. D. Preston

Reviewed work(s):

Source: *The Journal of American Folklore*, Vol. 58, No. 229 (Jul. - Sep., 1945), pp. 245-251

Published by: [American Folklore Society](#)

Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/536613>

Accessed: 10/03/2013 00:25

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at
<http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.



American Folklore Society is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *The Journal of American Folklore*.

<http://www.jstor.org>

A PRELIMINARY BIBLIOGRAPHY OF TURKISH FOLKLORE

By W. D. PRESTON

The notations in this bibliography are derived from a variety of sources looked into during a preliminary investigation of the whole field of Turkish folk-literature. The list is by no means complete. In subject matter it is more or less restricted to Anatolian folk-literature. Section IX however contains extraneous materials useful in various way for their bearing on Turkish folklore. Where items of bibliographical information (e.g., place or date of publication, author's initial) have not been available to me I have silently left them out. Titles in Turkish, Hungarian, Russian, and Polish are Englished, but when they consist of proper names they are not repeated. A few of the entries are annotated, when my information is most secure and when the need appears most clearly. I owe the entire Section VIII, Riddles, to the kindness of Dr. Archer Taylor. The translations of the Turkish titles were checked by Mr. M. Velid Dağ of Istanbul, Turkey.

I. JOURNALS AND SERIES

1. Darülelhan külliyyatı: Anadolu şarkıları [Publications of the Music Society: Anatolian Songs] 1-7, 1926-8.
2. Halk Bilgisi Haberleri [Folklore Communications]. Istanbul, 1929-. (HBH)
3. Halk Bilgisi Mecmu'ası [Review of Folklore]. Ankara, 1928-. (HBM)
4. Istanbul Konservatuvarı neşriyatı: Halk türküleri [Publications of the Istanbul Conservatory: Folksongs] 8-13. Istanbul, 1928-30.
Continuation of No. 1.
5. Türk Halk Bilgisi Derneği Neşriyatı [Publications of the Turkish Folklore Collecting Society]. (THBDN)
6. Türk Halk Bilgisine ait maddeler [Materials on Turkish Folklore]. Istanbul. (THBM)
7. Türkiyat Mecmu'ası [Review of Turcology. 1925-. (TM)]
8. Türk musikisi klasiklerinden [Selections from Turkish Classical Music].
9. Türk Saz şairlerine ait metinler ve tetkikler [Essays and Studies on Turkish Song Writers]. (TSS)

II. GENERAL

1. H. Carnoy and J. Nicolaïdes, Traditions populaires de l'Asie Mineure. Paris, 1889.
2. Der islamische Orient. Heidelberg, 1917.
3. Encyclopaedia of Islām. 4 v. (Leyden and London, 1913-34.
E.g. see articles under: mani, türkü, hikâye.

4. L. M. J. Garnett, *The Women of Turkey and their Folklore*. 2 v. London, 1890-1.
5. V. Gordlevski, *Obraztsi osmanskago narodnago tvorchestva* [Examples of Osman Popular Creation]. Moscow, 1916.
6. G. Jacob and Th. Menzel, *Beiträge zur Märchenkunde des Morgenlandes*. 2 v. Hannover, 1923.
7. G. Jacob, *Der Einfluss des Morgenlandes auf das Abendland*. Hannover, 1924.
8. ———, *Die Türkische Volksliteratur*. Berlin, 1901.
9. ———, *Hohes Lied*. Berlin, 1902.
10. F. Köprülü, *Millî edebiyat cereyanının ilk mübeşşirleri* [First Heralds of the Stream of National Literature] (TM, 1928).
11. ———, *Türk edebiyatı tarihi* [History of Turkish Literature]. Istanbul, 1918-.
12. ———, *Türk edebiyatında ilk mutasavvıflar* [The First Philosophic Poets in Turkish Literature]. Istanbul, 1918.
13. ———, *Türk halk edebiyatı ansiklopedisi* [Encyclopedia of Turkish Folk-Literature]. Istanbul, 1935-.
14. I. Kúnos, *Chrestomathia Turcica*. Budapest, 1899.
15. ———, *Mundarten der Osmanen* (W. Radloff, *Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme*, v. 8, St. Petersburg, 1899).
16. ———, *Oszmán-Török Népköltési Gyűjtemény* [Collection of Osman Turkish Folk-literature]. 2 v. Budapest, 1887-9.
17. ———, *Türk halk edebiyatı* [Turkish Folk-literature]. Istanbul, 1925.
18. E. Saussey, *Littérature populaire Turque*. Paris, 1936.

III. FOLKTALE

1. H. Bahtaver, *Türk masalları* [Turkish Folktales]. N. p., 1930.
Nine folktales textually very similar to the Kúnos versions.
2. R. Nisbet Bain, *Turkish Fairy Tales and Folk Tales*. London, 1901.
A translation of Kúnos's *Török népmések* collection plus four tales from Ispirescu's *Legende sau Basmele Românilor*.
3. Suby Bey, *Fabeln und Parabeln des Orients*. Berlin, 1903.
4. K. D., *Türk masalları* [Turkish Folktales]. Constantinople, Mahmud Bey Matbaası, 1911.
5. Yusuf Ziya Demircioğlu, *Yürükler ve köylülerde, hikâyeler, masallar* [Stories and Folktales among Wanderers and Villagers]. Istanbul, 1934.
6. Fr. Giese, *Türkische Märchen*. Jena, 1925.

Tales from various sources: principally the Billur köşk.

7. V. A. Gordlevski, *Obzor turetskikh skazok po sborniku Kúnosha* [Survey of Turkish Folktales according to Kúnos's Collection]. (Iubileini sbornik v chest V. F. Millera 185-219, 1900).
8. I. Kúnos, *Materialien zur Kenntnis des rumelischen Türkisch*. Leipzig, 1907.
9. ———, *Török népmések* [Turkish Folktales]. Pest, 1889.
10. ———, *Türkische Volksmärchen aus Adakale*. Leipzig-New York, 1907.
11. ———, *Türkische Volksmärchen aus Stambul*. Leiden, n. d.
Free translations. Introduction describes the Turkish "folktale-world."
12. R. Lindau, *Türkische Geschichten*. Berlin, 1897.
13. E. Littmann, *Ein türkisches Märchen aus Nordsyrien* (Keleti szemle 2: 144, 1901).
14. Th. Menzel, *Der Zauberspiegel*. Hannover, 1924.
15. J. Nicolaïdes, *Contes licencieux de Constantinople et de l'Asie mineure*. Paris, 1906.
16. L. Pekotsch, *Erinnerungen. Türkische Geschichten*. Wien, 1911.
17. M. Tchéráz, *L'Orient inédit: légendes et traditions arméniennes, grecques et turques*. Paris, 1912.
18. Mehmed Tevfik, *Ein Jahr in Konstantinopel*. 5 v. Berlin, 1905-9.
19. N. A. Tsvetynovich-Griunberg and N. K. Dmitriev, *Turetskie narodnye skazki* [Turkish Folktales]. Leningrad, 1939.
Materials translated from Kúnos and the Billur köşk. Valuable introduction by Dmitriev including discussion of style in the Turkish folktale.
20. A. Vestberg, *Sagor fran Österlandet*. Stockholm, 1901.

IV. FOLKSONG

1. Abdulbaki, *Melamilik ve Melamiler* [Cynicism and Cynics]. 1931.
2. O. Abraham and E. Hornbostel, *Phonographierte türkische Melodien* (Zeitschrift für Ethnologie 36, 1904).
3. A. Alric, *Fragments de Poésie turque populaire* (Journal Asiatique, ser. viii, 14, 1889).
4. Besim Atalay, *Aşık Garib*. Istanbul, 1930.
5. ———, *Aşık Kerem*, Istanbul, 1930.
6. M. Bittner, *Türkische Volkslieder nach Aufzeichnungen von Schahen Efendi Alan* (Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes 10, 1896).

7. F. Giese, *Erzählungen und Lieder aus dem Vilajet Qonjah*. Halle a.S.-New York, 1907.
8. K. Hadank, *Jungtürkische Soldaten- und Volkslieder* (Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen, 1919).
9. Mehmet Halit, *Maniler* (THBM, 1932).
10. F. Köprülü, *Erzurumlu Emrah* (TSS, 2, 1929).
11. ———, *Gevherî* (TSS I, 1929).
12. ———, *Kayıkçı Kul Mustafa ve Genç Osman Hikâyesi* [The Story of Kayıkçı Kul Mustafa and Genç Osman] (TSS 5, 1930).
13. ———, *On altıncı asır sonuna kadar Türk sazşairleri* [Turkish Song-Writers up to the End of the Sixteenth Century] (TSS 4, 1930).
14. T. Kowalski, *Ze studjów nad forma poezji ludów tureckich I* [Contribution to the Study of Poetic Form among Turkish Peoples], (*Mémoires de la Commission Orientale de l'Académie Polonaise des sciences et des lettres* 5, Kraków, 1922).
15. I. Kúnos, *Ada-Kalei török népdalok* [Turkish Folksongs from Adakale]. Budapest, 1906.
16. ———, *Türkische Volkslieder* (*Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 2, Wien, 1888).
17. E. Littmann, *Tschakyschy, ein Räuberhauptmann der Gegenwart*. Berlin, 1915.
18. ———, *Türkische Volkslieder aus Kleinasien* (*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* 53, 1899).
19. F. v. Luschan, *Einige türkische Volkslieder aus Nordsyrien* (*Zeitschrift für Ethnologie* 36, 1904).
20. B. V. Miller, *Turektskia narodnia piesni* [Turkish Folksongs], (*Etnograficheskoe Obozrenie* 3, 1903).
21. Murad, *Halk edebiyatı: şiir ve dil örnekleri* [Folk-Literature: Samples of Poetry and Language]. Istanbul, 1933.
22. Pertev Nailî, *Köroğlu Destanı* [The Destan of Köroğlu]. 1930.
23. Sadettin Nüzhet, *Bektaşî şairleri* [Bektaş Poets]. Istanbul, 1930.
24. ———, *Pir Sultan Abdal* (TSS 3, 1929).
25. ———, *Türk şairleri* [Turkish Poets]. 1936-.
26. Mahmud Ragıp, *Anadolu türküleri ve musiki istikbalimiz* [Anatolian Folksongs and our Musical Future]. Istanbul, 1928.
27. M. Räsänen, *Eine Sammlung von Mäni-Liedern aus Anatolien* (*Journal de la Société Finno-Ougrienne* 41, 1926).

28. Kilisli Rifat, Maniler [Manis] (TM, 1928).
29. Szamatolski, Koroğlu, (Wissenschaftliche Beilage zum Jahresberichte der sechsten städtischen Realschule zu Berlin. Ostern, 1913).
30. Ahmed Talat, Aşık Derdli. Bolu, 1928.
31. ———, Halk şiirlerinin şekil ve nev'i [Form and Nature of Folk-poetry]. Istanbul, 1928.

V. FOLK-THEATRE

1. Hayalî Küçük Ali, Hayal perdesi [The Shadow Curtain]. Istanbul, 1931.
2. G. Jacob, Das türkische Schattentheater. Berlin, 1900.
3. ———, Geschichte des Schattentheaters im Morgen- und Abendland. Hannover, 1925.
4. ———, Karagöz-Komödien. Berlin, 1899.
5. ———, Vorträge Türkischer Meddahs. Berlin, 1904.
6. I. Kúnos, Das türkische Volksschauspiel Orta Oyunu. Leipzig, 1908.
7. ———, Három Karagöz-Játek [Three Karagöz Plays]. Budapest, 1886.
8. Martinovitch, The Turkish Theatre. New York, 1933.
Contains translated examples of the three types of folk-drama: orta oyunu, meddah, and karagöz.
9. S. Nüzhet, Gülme komşuna [Don't Laugh at Your Neighbor]. Istanbul, 1931.
10. Selim Nüzhet, Türk Temaşası. Meddah-Karagöz-Orta oyunu [The Turkish Theatre. Meddah, Karagöz, Orta Oyunu]. Istanbul, 1930.
11. H. Paulus, Hadschi Vesvese, ein Vortrag des türkischen Meddahs Nagif Efendi. Erlangen-Diss., 1905.
12. H. Ritter, Karagöz, türkische Schattenspiele. Hannover, 1934.
13. L. Roussel, Karagheuz ou un théâtre d'ombres à Athènes. Athens, 1921.

VI. FOLK-BOOK

1. Walter F. A. Behrnauer, Die vierzig Veziere oder weisen Meister. Leipzig, 1851.
2. M. Belletete, Contes, Turcs en langue turque, extraits du Roman intitulé Les Quarante Vizirs. Paris, 1812.
3. Izora Chandler and Mary Montgomery, Told in the Gardens of Araby. New York, 1905.
A translation of the Billur köşk.
4. J. A. Decourdemanche, Les ruses des femmes (Mikri-zenan) et extraits du Plaisir après la peine [Feredj bad chiddeh]. Paris, 1896.

5. H. Ethé, *Die Fahrten des Sayyid Batthâl*. 2 v. Leipzig, 1871.
6. H. A. Fischer, *Schah Ismajil und Gülüzar*. Leipzig, 1929.
7. G. Jacob, *Horos kardasch*. Berlin, 1906.
8. Kerem ile Aslı [Kerem and Aslı], *İkbal Kütüphanesi*. Istanbul, 1934.
9. Manakibi—gazavati—Seyyid Battal Gazi [Tales—Gazels—Seyyid Battal Gazi]. Mahmud bey Matbaasi, Constantinople, lithogr., n. p., n. d.
10. Georg Rosen, *Tuti-nameh*. *Das Papageienbuch*. Eine Sammlung orientalischer Erzählungen. Nach der türkischen Bearbeitung zum ersten Male übersetzt von Georg Rosen. Leipzig, 1858.
11. Sheykh-Zâda and E. J. W. Gibb, *The History of the Forty Vezirs*. London, 1886.
12. O. Spies, *Türkische Volksbücher*. Leipzig, 1929.

VII. ANECDOTES

1. H. D. Barnham. *The Khoja. Tales of Nasr-ed-din*. New York, 1924.
Translations from an unidentified collection published in Constantinople in 1909
2. Beha'i, Letaifi-Nasreddin Hoca [Pleasantries of Nasreddin Hoca]. Istanbul, 1926.
3. George Borrow tr. (?), *The Turkish Jester, or the Pleasantries of Cogia Nasr Eddin Effendi*, Ipswich, 1884.
4. W. V. Camerloher and W. Prelog, *Nasreddins Schwänke*. Triest, 1857.
5. J. A. Decourdemanche, *Plaisanteries de Nasr-Eddin-Hodja*. Paris, 1876.
6. ———, *Sottisier de Nasr-Eddin-Hodja*. Bruxelles, 1878.
7. V. Gordlevski, *Anekdoty o Khodzhe Nasr-ed-Dine*. [Anecdotes about Hoca Nasrettin]. Moscow-Leningrad, 1936.
8. Şükrü B. Kemalettin, *Nasrettin Hoca, Kanaat Kütüphanesi*, 4 v., 1: *Çocukluk ve mektep hayatı* [Childhood and School Life], 2: *Gençlik ve medrese hayatı* [Youth and Seminary Life], 3: *İhtiyarlığı ve kadılığı* [Old Age and Judgeship], 4: *Nasrettin Hoca ve Timurlenk* [Nasrettin Hoca and Tamerlane].
9. F. Köprülü, *Nasreddin Hoca*. Istanbul, 1918.
10. I. Kúnos, *Nasreddin hodsza tréfái* [Jests of Hoca Nasreddin]. Budapest, 1899.
11. Ali Nouri, *Nasreddin Khodjas Schwänke und Streiche*. Breslau, 1904.
12. O. Spies, *Hodscha Nasreddin, ein türkischer Eulenspiegel*, Berlin, 1928.
13. A. Wesselski, *Der Hodscha Nasreddin*. Weimar, 1911, 2 v.

VIII. RIDDLES

1. Hamamizade İhsan, *Bilmeceler* (THBM 3, 1930).
Contains 800 riddles.
2. T. Kowalski, *Türkische Volksrätsel aus Kleinasien* (Archiv orientální 4, 1932).
3. ———, *Türkische Volksrätsel aus Nordbulgarien* (Festschrift Georg Jacob, ed. Th. Menzel, Leipzig, 1932).
4. ———, *Zagadki ludowe tureckie* [Turkish Folk-Riddles], (Prace komisju orjentalistycznej akademiji umiejtności 1, Cracow, 1919).
5. I. Kúnos, *Oszmán-török nyelvkönyv* [Osman-Turkish Language Book]. Budapest, 1905.
Contains 57 riddles.
6. V. Zavarin, *Osmanskije zagadki sobrannja v Bruse* [Osman Riddles Collected in Brusa] (Drevnosti vostochniya 4, 1913).

IX. RELATED LITERATURE

1. A. Bagri, Kh. Zeinnally, and Y. M. Sokolov, *Azerbaidzhanskije tiurkskije skazki* [Azerbaijan-Turkic Folktales]. Moscow, 1935.
Introduction, by Kh. Zeinnally, contains information on the Azerbaijan Turkic *âşık*.
2. A. Ichobanian, *Les trouvères arméniens*. Paris, 1906.
3. I. Kúnos, *Anatóliai képek* [Anatolian Pictures]. Pest, 1891.
A record of Kúnos's travels in Anatolia.
4. E. Littman, *Tausend und eine Nacht in der arabischen Literatur*. Tübingen, 1923.
5. R. Paret, *Die Geschichte des Islams in der arabischen Volksliteratur*. Tübingen, 1927.
6. ———, *Sirat Saif Dhi Jazan*. Hannover, 1924.
7. R. Petsch, *Formelhafte Schlüsse im Volksmärchen*. Berlin, 1900.
8. Spitta-Bey, *Contes arabes modernes*. Leiden, 1883.